

Der Plagegeist von Athen

Sokrates stellt in seiner Verteidigungsrede einen sonderbaren Vergleich an.

Εὐ γὰρ ἴστε· ἐάν με ἀποκτείνητε, οὐκ ἐμὲ μείζω βλάψετε ἢ ὑμᾶς αὐτούς. Ἐμὲ μὲν γὰρ οὐδὲν ἂν βλάψειεν οὔτε Μέλητος οὔτε Ἄνυτος. Οὐδὲ γὰρ ἂν δύναίτο¹. οὐ γὰρ οἶομαι θεμιτὸν εἶναι ἀμείνονι ἀνδρὶ ὑπὸ χείρονος βλάπτεσθαι. Ἀποκτείνειε μεντᾶν² ἴσως ἢ ἐξελάσειεν³ ἢ ἀτιμώσειεν· ἀλλὰ ταῦτα οὗτος μὲν ἴσως οἶεται μεγάλα κακά· ἐγὼ δ' οὐκ οἶομαι, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον ποιεῖν, ἃ οὐτοσί νῦν ποιεῖ· ἀνδρα ἀδίκως ἐπιχειρεῖν ἀποκτινύναί⁴. Νῦν οὖν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πολλοῦ δέω⁵ ἐγὼ ὑπὲρ⁶ ἑμαυτοῦ ἀπολογεῖσθαι, ὡς τις ἂν οἶοιτο, ἀλλὰ ὑπὲρ⁶ ὑμῶν, μὴ τι ἐξαμάρτητε ἐμοῦ καταψηφισάμενοι. Ἐάν γὰρ με ἀποκτείνητε, οὐ ῥαδίως ἄλλον τοιοῦτον εὐρήσετε, ἀτεχνῶς⁷ – εἰ καὶ γελοιότερον εἰπεῖν⁸ – προσκείμενον⁹ τῇ πόλει ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὥσπερ ἵππῳ μεγάλῳ μὲν καὶ γενναίῳ, ὑπὸ μεγέθους δὲ νωθεστέρῳ καὶ δεομένῳ ἐγείρεσθαι ὑπὸ μύωπος¹⁰ τινος· οἶον¹¹ δὴ μοι δοκεῖ ὁ θεὸς ἐμὲ τῇ πόλει προστεθηκέναι, ὃς ὑμᾶς ἐγείρων καὶ πείθων καὶ ὄνειδίζων οὐδὲν παύομαι τὴν ἡμέραν ὄλην πανταχοῦ προσκαθίζων¹². Τοιοῦτος οὖν ἄλλος οὐ ῥαδίως ὑμῖν γενήσεται, ὧ ἄνδρες· ἀλλ' ἐάν ἐμοὶ πείθησθε, φείσεσθέ μου· ὑμεῖς δ' ἴσως ἀχθόμενοι, ὥσπερ οἱ νυστάζοντες ἐγειρόμενοι, κρούσαντες ἂν με πειθόμενοι Ἀνύτῳ ῥαδίως ἂν ἀποκτείναιτε· εἶτα τὸν λοιπὸν βίον καθεύδοντες διατελοῖτε ἂν, εἰ μὴ τινα ἄλλον ὁ θεὸς ὑμῖν ἐπιπέμψειεν κηδόμενος ὑμῶν.

¹ δύναίτο, ἀποκτείνειε usw.: *Der Sg. bezieht sich auf einen beliebigen Ankläger, sei es nun Meletos oder Anytos.*

² μεντᾶν = μέντοι ἂν

³ ἐξ-ελάσειεν von ἐξ-ελαύνω

⁴ ἀπο-κτινύναί = ἀποκτείνειν

⁵ πολλοῦ δέω ich bin weit davon entfernt

⁶ ὑπὲρ τινος hier: für jd., in jds. Interesse, um jds. willen

⁷ ἀτέχνως gewissermaßen (*leitet eine gewagte Metapher ein*)

⁸ εἰ καὶ γελοιότερον εἰπεῖν auch wenn das lächerlich klingt

⁹ προσ-κείμενον als *Passivform zu προσ-τίθημι aufzufassen*

¹⁰ ὁ μύωψ, μύωπος Viehbremse (*ein ausgesprochen lästiges stechendes Insekt*)

¹¹ οἶον relativischer Satzanschluss

¹² προσ-καθίζων Das Bild von der Bremse wird weitergeführt.

Tipps und Zusatzfragen

1. Die folgenden beiden Sätze sind elliptisch. Ergänzen Sie das Fehlende auf Griechisch:
 - a) Z. 4: ἐγὼ δ' οὐκ οἶμαι
Ergänzen Sie, was von οἶμαι abhängig hinzuzudenken ist.
 - b) Z. 13/14: ὥσπερ οἱ νυστάζοντες ἐγειρόμενοι
Ergänzen Sie das Prädikat dieses Nebensatzes.

2. Bestimmen Sie den Typ der Konditionalgefüge in
 - Z. 1: ἐάν... ὑμᾶς αὐτούς
 - Z. 7/8: Ἐάν γάρ... εὐρήσετε
 - Z. 13: ἐάν ἐμοί... φείσεσθέ μου
 - Z. 13/14 ὑμεῖς δ' ἴσως ἀχθόμενοι... ῥαδίως ἂν ἀποκτείναιτε
(Wenn man ganz genau hinschaut, handelt es sich hier sogar um zwei ineinander geschachtelte Kondizionalgefüge!)
 - Z. 14/15 εἶτα τὸν λοιπὸν βίον... κηδόμενος ὑμῶν.

3. Verständnisfragen:
 - a) Betrachten Sie den Satz "Οὐ γὰρ οἶμαι θεμιτὸν εἶναι ἀμείνωνι ἀνδρὶ ὑπὸ χείρονος βλάπτεσθαι" und die weiteren erklärenden Ausführungen.
 - Was ist mit θεμιτόν gemeint?
 - Was ist in Sokrates' Augen ein Schaden für einen Menschen? Was ist keiner?
 - Kennen Sie eine andere Stelle in der Apologie, an der dieser Gedanke ausgedrückt wird?
 - b) Wer ist "der Gott", von dem Sokrates spricht? Worin bestand ganz konkret das προσ-τιθέναι, von dem in Z. 11 die Rede ist?
 - c) In welchem Verhältnis zum Gott – laut diesem Text – sieht Sokrates sich selbst?